

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Einleitung..... | 11 |
| 0.1 Gegenstand der Arbeit | 11 |
| 0.2 Ziel der Arbeit | 11 |
| 0.3 Arbeitsmethode | 13 |
| 0.4 Aufbau der Arbeit..... | 14 |
| 0.5 Beispiele | 16 |
| Teil I Theoretische Untermauerung der Interferenzfehleranalyse..... | 21 |
| Kapitel 1 Theoretischer Exkurs zur sprachlichen Interferenz und zum sprachlichen Fehler im Kontext der Interferenzfehleranalyse..... | 23 |
| 1.1 Das Wesen der sprachlichen Interferenz | 23 |
| 1.1.1 Definition des Begriffs..... | 23 |
| 1.1.2 Arten der Interferenz im Gefüge des Fremdsprachenerwerbs | 25 |
| 1.1.2.1 Interlinguale und intralinguale Interferenz..... | 25 |
| 1.1.2.1.1 Formen der interlingualen Interferenz | 26 |
| 1.1.2.1.2 Formen der intralingualen Interferenz | 27 |
| 1.1.2.1.3 Zusammenwirken der beiden Interferenzarten... | 28 |
| 1.1.2.1.4 Abhängigkeit der Interferenzgefahr von den Merkmalen des Primär- und des Sekundärsystems | 29 |
| 1.1.2.2 Proaktive und retroaktive Interferenz | 31 |
| 1.2 Der sprachliche Fehler in der Interferenzuntersuchung | 31 |
| 1.2.0 Vorbermerkungen | 31 |
| 1.2.1 Definitionen des sprachlichen Fehlers | 32 |

| | | |
|------------------|--|-----------|
| 1.2.1.1 | Der sprachliche Fehler als System- oder Normverstoß..... | 32 |
| 1.2.2 | Der Norm- und Fehlerbegriff im gesteuerten Fremdsprachenerwerb..... | 34 |
| 1.2.3 | Der Norm- und Fehlerbegriff im Lichte der <i>interlanguage</i> -Hypothese..... | 35 |
| 1.2.4 | Konsequenzen für die Fehleranalyse | 37 |
| Kapitel 2 | Methodologische Aspekte der Fehleranalyse..... | 39 |
| 2.1 | Charakteristik der Zielgruppe..... | 39 |
| 2.1.1 | Statistische Angaben..... | 40 |
| 2.1.2 | Der Stand der Deutschkenntnisse der Testpersonen | 41 |
| 2.1.3 | Die Lernerfahrung der Probanden in anderen Fremdsprachen | 43 |
| 2.2 | Das Analysekorpus und seine Eigenschaften ... | 45 |
| 2.2.1 | Schriftliches Datenmaterial als Ausgangspunkt für die Interferenzuntersuchung | 45 |
| 2.2.1.1 | Eingesetzte schriftliche Testformen im Einzelnen | 47 |
| 2.2.1.1.1 | Besondere Bedeutung der Hinübersetzung in der Analyse von Interferenzfehlern..... | 52 |
| 2.2.1.1.2 | Die manipulierende Wirkung der Hinübersetzung – Kritik an der Testart | 54 |
| 2.2.1.1.3 | Einfluss der Testart auf die Erkennbarkeit und Interpretation von Fehlern | 56 |
| 2.2.1.1.3.1 | Die Erkennung von Fehlern in geschlossenen und offenen sprachlichen Subsystemen | 57 |
| 2.2.1.2 | Plausible Interpretation und Rekonstruktion von Lerneräußerungen als Grundlage der Fehleranalyse..... | 57 |
| Kapitel 3 | Wortstellung im Polnischen als Forschungsobjekt | 60 |
| 3.1 | Charakteristik der Grundtendenzen | 60 |
| 3.1.1 | Nitschs Untersuchungen über die Position von Subjekt und Prädikat im einfachen Satz.... | 62 |
| 3.1.2 | Psychologische Satzanalyse: das Konzept von S. Szober | 62 |
| 3.1.3 | Grammatische Analyse der Abfolge von Subjekt und Prädikat im einfachen Satz – statistische Untersuchungen von Z. Klemensiewicz | 63 |
| 3.1.4 | Psychologische Erklärung von H. Misz | 64 |
| 3.1.5 | Emotional motivierte Linearisierung – die Vorschläge von S. Jodłowski | 64 |
| 3.1.6 | Die Erforschung der funktionalen Satzperspektive | 65 |
| 3.1.7 | Formalgrammatische Beschreibungen des polnischen Satzes | 67 |
| 3.2 | Die typische Wortstellung im Polnischen | 68 |
| 3.2.1 | Die Ergebnisse der statistischen Untersuchungen von Z. Klemensiewicz | 69 |
| 3.2.2 | Das formalgrammatische Experiment von M. Świdziński..... | 70 |
| 3.2.3 | Die typische Wortstellung in der Auffassung der traditionellen Schulgrammatik | 72 |
| 3.2.3.1 | Die Abfolge von Subjekt und Objekten | 75 |
| 3.2.3.2 | Die Abfolge von Objekten | 75 |
| 3.2.3.3 | Die Linearisierung der Adverbialbestimmungen | 76 |
| 3.2.3.4 | Die Abfolgeregeln für Attribute | 78 |
| 3.2.3.5 | Stellungsregularitäten für Wörter ohne Satzgliedwert..... | 80 |
| Teil II | Analyse der Wort- und Satzgliedstellungsfehler in ausgewählten syntaktischen Strukturen | 85 |
| Kapitel 4 | Verstöße gegen die grammatisch normierte Position des finiten Verbs | 87 |
| 4.1 | Grundsätzliches zur deutschen Satztopologie... | 87 |
| 4.2 | Verletzung der Zweitstellung des Finitums im Aussagesatz..... | 89 |

| | | |
|------------------|---|------------|
| 4.2.1 | Formen der Vorfeldbesetzung | 89 |
| 4.2.2 | Grundsätzliches zur Position des Prädikats im Polnischen | 96 |
| 4.2.3 | Quantitative Auswertung der Analyseergebnisse | 98 |
| 4.2.3.1 | Angaben zur Fehlerfrequenz je Teststart | 99 |
| 4.2.4 | Fehlerübersicht und -interpretation..... | 99 |
| 4.2.4.1 | Permutationen mit vorangestellter Adverbialbestimmung..... | 100 |
| 4.2.4.1.1 | Konjunktionaladverbien in der Anfangsstellung | 113 |
| 4.2.4.2 | Abfolgekombinationen mit Subjekt in der Spitzenstellung | 117 |
| 4.2.4.3 | Stellungskombinationen mit vorangestelltem Modalwort..... | 126 |
| 4.2.4.4 | Konstruktionen mit Partikeln in der Initialstellung..... | 132 |
| 4.3 | Verstöße gegen die Verb-Letztstellung in Spannsatzformen | 138 |
| 4.3.0 | Vorbemerkungen | 138 |
| 4.3.1 | Merkmale und Eigenschaften des Nachfeldes | 139 |
| 4.3.2 | Der Kenntnisstand der Testpersonen gegenüber dem Nachfeld und den Ausklammerungsbedingungen | 141 |
| 4.3.3 | Quantitative Auswertung der Analyseergebnisse | 142 |
| 4.3.3.1 | Angaben zur Fehlerhäufigkeit je Teststart | 143 |
| 4.3.3.2 | Art und Form der Teilsatzeinleitung | 143 |
| 4.3.3.3 | Die Stellung der Teilsätze | 144 |
| 4.3.4 | Fehlerübersicht..... | 144 |
| 4.3.4.1 | Stellungsfehler im Nachsatz..... | 144 |
| 4.3.4.1.1 | Nebensätze mit einem falsch positionierten Finitum | 145 |
| 4.3.4.1.2 | Konstruktionen mit Nebensätzen verschiedenen Grades | 146 |
| 4.3.4.1.3 | Konstruktionen mit Nebensätzen gleichen Grades | 148 |
| 4.3.4.2 | Fehlerhafte Strukturierung des Vordersatzes... | 149 |
| 4.3.5 | Fehleranalyse und -interpretation | 150 |
| Kapitel 5 | Falsche Positionierung der Negationspartikel <i>nicht</i> in der satznegierenden Funktion | 165 |
| 5.1 | Allgemeines zur Funktion und Topologie des Negators <i>nicht</i> | 165 |
| 5.2 | Konsequenzen für die Interferenzuntersuchung | 168 |
| 5.3 | Die Stellungseigentümlichkeiten der Satznegation <i>nicht</i> im deutsch-polnischen Vergleich | 169 |
| 5.4 | Statistische Ergebnisse der Fehleranalyse..... | 174 |
| 5.5 | Übersicht über die Fehlerarten | 175 |
| 5.6 | Fehleranalyse und -interpretation | 180 |
| Kapitel 6 | Stellungsfehler in erweiterten attributiven Strukturen... | 193 |
| 6.1 | Allgemeines zum Wesen des erweiterten Attributs im Deutschen und Polnischen..... | 193 |
| 6.2 | Erweitertes Partizipialattribut..... | 196 |
| 6.2.1 | Vergleichende Übersicht über die erweiterten partizipialen Attribute im Deutschen und Polnischen | 196 |
| 6.2.2 | Übersicht über die Fehlerarten | 200 |
| 6.2.2.1 | Konstruktionen mit einem Partizipialattribut am Anfang des nominalen Rahmens..... | 200 |
| 6.2.2.2 | Falsche Strukturierung zweiteiliger attributiver Wortreihen..... | 204 |
| 6.2.2.3 | Diskontinuierliche attributive Gebilde..... | 205 |
| 6.2.3 | Fehleranalyse und -interpretation | 206 |
| 6.2.4 | Formen des Ausweichverhaltens | 213 |
| 6.3 | Erweitertes Adjektivattribut | 221 |
| 6.3.1 | Vergleichende Übersicht über die erweiterten adjektivischen Attribute im Deutschen und Polnischen | 221 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 6.3.2 | Übersicht über die Fehlerarten | 225 |
| 6.3.2.1 | Konstruktionen mit einem adjektivischen Attribut am Anfang der Erweiterungskette | 226 |
| 6.3.2.2 | Konstruktionen mit mehreren Adjektivattributen..... | 227 |
| 6.3.3 | Fehleranalyse und -interpretation | 228 |
| 6.3.4 | Formen des Ausweichverhalten..... | 229 |
| | Schlusswort..... | 232 |
| | Anhang | 235 |
| | Literaturverzeichnis | 251 |